

catholiques le droit électoral ; elle le maintenait seulement aux protestants qui épousaient des catholiques, à la condition que le mariage fût célébré par un ministre anglicain. Elle permettait d'ouvrir des écoles sans l'autorisation de l'évêque. Elle abolissait, en outre, quelques dispositions législatives véritablement exorbitantes. Si timide que fut cette proposition, elle rencontra des adversaires, et elle n'aurait peut-être pas passé sans l'appui que lui donna le gouvernement. Le lord lieutenant ou vice-roi d'Irlande, lord Westmorland, était complètement acquis aux vieilles maximes d'intolérance, ainsi que l'un de ses deux principaux collaborateurs, le chancelier John Fitzgibbon. Le secrétaire principal pour l'Irlande, M. Hobart, avait heureusement des idées plus larges. D'ailleurs, les instructions de Pitt étaient formelles. M. Hobart, au nom du gouvernement, se prononça en faveur du bill.

L'année suivante, ce fut le gouvernement qui prit l'initiative d'une nouvelle réforme. M. Hobart présenta au parlement irlandais un *bill* beaucoup plus important que celui de Sir Hercule Langrishe. La proposition Hobart établissait la liberté d'enseignement, si précieuse pour les catholiques ; elle les faisait électeurs, mais non pas encore éligibles ; enfin elle les admettait à un certain nombre d'emplois civils et militaires, les moins importants, il est vrai. Ce n'est pas tout ce qu'on réclamait ; toutefois, c'était déjà un sérieux progrès. Aussi, la résistance du parti protestant fut-elle extrêmement vive. Fitzgibbon protesta énergiquement auprès du gouvernement central. On ne tint pas compte de ses réclamations, et il fut obligé, comme chancelier, d'apposer sur la nouvelle loi le sceau de la couronne d'Irlande.

Les catholiques venaient donc d'obtenir coup sur coup deux succès qui auraient dû les encourager à persévérer dans la voie légale. Malheureusement, les nouvelles qui arrivaient de France, en surexcitant leurs espérances, leur enlevaient la sagesse qui leur aurait été si nécessaire. Déjà la direction du comité de Dublin échappait aux modérés pour passer aux mains des violents. Richard Burke, découragé, donna sa démission de ses fonctions de secrétaire et revint en Angleterre.

L'impatience des catholiques était d'autant plus regrettable qu'à ce moment même il se produisait en Angleterre une circonstance heureuse pour eux. Burke n'était pas le seul homme considérable du parti whig sur lequel les excès de la révolution française eussent produit une profonde impression. Dans le courant de 1793, une fraction importante de ce parti, ayant à sa tête le duc de Portland, se sépara de Fox et se rallia franchement au gouvernement. Le duc de Portland descendait de Bentick, ce page de Guillaume d'Orange qui suivit son maître en Angleterre, où il fut pendant de longues années son confident le plus discret et son ami le plus sûr. C'était un homme d'une médiocre intelligence, mais d'un caractère extrêmement honorable. Sa grande fortune et ses puissantes relations lui avaient fait dans son parti une situation assez considérable pour qu'on eût cru devoir lui donner la présidence nominale du ministère de coalition qui avait précédé celui de Pitt, et dans lequel figuraient des hommes aussi importants que Fox et lord North. Il n'en consentit pas moins à accepter, sous son jeune successeur, le poste de secrétaire d'Etat de l'intérieur. Plusieurs de ses amis entrèrent avec lui aux affaires.

Pitt pensa qu'un des membres de ce groupe politique serait bien placé pour représenter et faire triompher en Irlande une politique de conciliation. Il songea à lord Fitzwilliam, personnage de grande naissance, auquel ses amis prêtaient beaucoup de mérite. Il le nomma lord-Lieutenant en remplacement de lord Westmorland. Il pensait avec raison que ce choix serait agréable aux catholiques. Il espérait, en outre, qu'un vice-roi appartenant à l'une des grandes familles du parti whig pourrait mieux que tout autre rallier au gouvernement une partie des libéraux irlandais. Pour lui faciliter sa tâche, il

entra lui-même en relations avec Henry Grattan, le chef le plus modéré et le plus honorable de l'opposition protestante en Irlande.

Grattan, qui a laissé parmi ses concitoyens un nom populaire et respecté, était à cette époque l'homme le plus considérable de l'Irlande. Né à Dublin en 1746, il avait été élevé au collège de cette ville, à côté de John Fitzgibbon, qu'il devait retrouver plus tard comme adversaire, sur les bancs du parlement. Après avoir fait son droit à Londres, il revint exercer la profession d'avocat dans son pays natal. Ses succès au barreau le conduisirent à la vie politique. Il était protestant, par conséquent éligible. En 1775, il entra au parlement irlandais, grâce à l'appui d'un grand seigneur libéral, le comte de Charlemont.

Peu de temps après la guerre éclata entre la France et l'Angleterre, à l'occasion de l'insurrection des colonies anglaises de l'Amérique du Nord. Ce fut une circonstance heureuse pour l'Irlande. La France, sous Louis XVI, avait une belle marine : elle pouvait tenter un débarquement avec certaines chances de succès. En Angleterre, on était fort inquiet. Grattan comprit que, pour tirer parti de cette situation, il fallait avant tout rassurer le gouvernement anglais sur la fidélité de l'Irlande. Il fut l'un des promoteurs d'une vaste organisation de volontaires irlandais destinés à lutter, s'il y avait lieu, contre une invasion française. Cette attitude de la part de Grattan, n'était pas simplement le résultat d'une tactique. Il était sincèrement convaincu que l'Irlande n'avait aucun intérêt à se séparer de l'Angleterre. Il ne désirait pour son pays que la liberté politique et l'égalité religieuse. Ses efforts ne furent pas complètement stériles. Un *bill* voté sur sa proposition apporta un premier adoucissement au sort des catholiques. Il remporta un autre succès moins durable et peut-être moins utile. Il obtint, en 1782, sous le ministère libéral de lord Rockingham, l'indépendance législative du parlement irlandais.

EDOUARD HERVÉ.

(La fin au prochain numéro.)

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES BARBARISMES LES PLUS RÉPANDUS PARMI NOUS, AVEC LES BONNES EXPRESSIONS FRANÇAISES EN REGARD.

N. B.—Par le mot *Voir* on renvoie le lecteur à la définition donnée dans le Vocabulaire.

A brasse corps, dire A bras le corps.
Acculer les souliers ; voir Eculer.
Adresser une assemblée ; dire Haranguer.
Affiquots, voir Affiquets.
Affiler sur la meule, dire plutôt Aiguiser ou Emoudre. On *Affile* avec une pierre nommée pour cela Affiloir.
Airs d'une maison, voir Etres.
Allégué ; dire Allégation.
Allspice ; dire Poivre de la Jamaïque.
Ampas ; voir Lampas.
Anglifler ; dire Angliciser.
Arrêche de poisson ; dire Arrête.
Aubelle ; voir Aubier.
Avancé ; voir Assertion.
Bacul ; voir Palonnier.
Bâdrer ; dire Tanner, Ennuyer.
Baking powder ; dire Poudre à levain.
Balancine, jeu ; voir Balançoire.
Ballast-ground ; dire Lieu de délestage.
Ballier ; dire Balayer.
Bar ; dire Buvette, Comptoir d'Auberge, Cantine.
Barbot (en écriture) ; voir Pâté.
Bargain ; dire Marché.
Bar-keeper ; dire Cabaretier, Cantinier.
Barley ; voir Orge.
Batteux ; voir Batteur au mot Batteuse.
Bay-window ; voir Fenêtre en tour ronde, Cul-de-lampe.
Beam ; dire Poutre.
Beans ; dire Fèves.
Bed ; voir Banc-lit, dire Lit de camp.
Beef-stake ou Stake ; voir Bifteck.
Belt ; dire Ceinturon.
Béquille ; voir Echasse.

Bill of lading ; voir Connaissance.
Bitters ; dire Absinthe.
Black ball ; voir Cirage.
Black-eye ; dire Œil poché.
Bol de toilette ; voir Cuvette.
Bolt ; voir Boulon.
Bombarbe ; voir Guimbarde.
Bombe ; voir Bouilloire.
Boom ou Bôme ; dire Estacade, Barrage.
Boot-tree ; voir Embouchoir.
Bouragan ; voir Bouracan.
Boss ; voir Chef d'atelier.
Botter ; dire Rogner.
Boucharde, voir Laie.
Bow-saw ; dire Scie à chantourner.
Boyard ; voir Civière et Brancard.
Braid, Brédi, Miret ; dire Milleret.
Brancard, au jeu de cartes ; voir Talon.
Branch-man (pompier) ; dire Porte lance.
Bray des cordonniers ; dire Poix.
Brins de pluie ; dire Gouttes de pluie.
Brou de savon, de bière, etc. ; voir Mousse.
Brasser les cartes ; voir Battre les cartes.
Breast-hook (Constr. des navires) ; dire Guirlande.
Briqueleur, celui qui pose la brique ; dire Briqueteur.
Bun ; dire Brioche.
Butin ; dire Linge, Effets.
Bully ; dire Batailleur (vieux), Bravache.
Buberon ; voir Biberon.
Buvard (Papier) ; dire Papier Brouillard.
Caberouet ; voir Haquet.
Cafière ; dire Cafetière.
Cake ; voir Gâteau.
Calumaya ; dire Colin-mayard.
Cambric ; voir Percalle.
Canard ; voir Bouilloire.
Canelle ; voir Bobine.
Canezo ; voir Canezou.
Cangresses ; voir Bottines élastiques.
Can (Sur le) ; voir De champ.
Candy ; dire Candi : Sugar-candy, Sucre candi.
Canistre de homard ; dire Boîte de homard.
Canistre d'huile ; voir Bidon au mot Huilier.
Canthook ; voir Renard.
Cap, coiffure ; dire Casquette.
Cap de fenêtre ; voir Lintean.
Casserolle, partie du poêle ; voir Cendrier.
Casse-glace ; voir Brise-Glace.
Cavereau ou Cavote ; dire Caveau.
Castonade ; dire Cassonade.
Cash ; dire Argent comptant.
Catsup ; dire Sauce de champignons.
Chadron ; dire Chardon.
Challenger ; dire Récuser.
Char de chemin de fer ; voir Vagon.
Charge du juge au jury ; dire Allocution.
Charretier (qui transporte les personnes) ; dire Cocher.
Cheniquer, to sneack ; dire Renoncer, Céder.
Chèquer un compte, etc., dire Contrôler, Vérifier.
Chèquer une valise ; dire Enregistrer, Marquer, Numérotier.
Chèques des bagages ; voir Jetons.
Cheval ; voir Séchoir.
City-Hall ; dire Hôtel-de-ville.
Cleaner (ch. de fer) ; dire Laveur de voitures.
Clairet une maison ; dire Vider une maison.
Clairet un chemin ; dire Livrer un chemin.
Clerc-notaire, etc. ; dire Clerc de notaire, etc., etc.
Clerc de poll, voir Secrétaire d'élection.
Clincher ; dire River.
Coaltar ; dire Goudron de houille.
Coaltarer ; dire Goudronner.
Colle (Bois de) ; dire Bois de rebut.
Coller le bois ; dire Inspecter et Mesurer.
Collet de chemise, voir Col de chemise.
Collet ; voir Faux col.
Commissioned officers ; dire Officiers.
Non Commissioned officers ; dire Sous-Officiers.
Complétion ; dire Achèvement.
Concern ; voir Equipe.
Connexion entre chemins de fer ; dire Correspondance.
Constituants ; voir Commettants, au mot Mandataire.
Contemplation (Entreprise en) ; dire Entreprise projetée.

Contracteur ; dire Entrepreneur.
Cook ; dire Cuisinier.
Cookerie ; dire Cuisine.
Copie (ouvrage imprimé) ; dire Exemplaire.
Coquerelle ; voir Blatte.
Coton de chou ; voir Trognon.
Coton de tabac, etc. ; dire Tige de tabac.
Coton d'une feuille ; dire Nervure.
Coupe (terme de chemin de fer) ; voir Tranchée.
Couvert ; voir Couvercle et Couverture.
Couverte ; voir Couverture.
Couverture de fenêtre ; voir Lintean.
Crab (charp. de navire) ; dire Cabestan volant.
Crampe ; voir Crampon.
Crane ; voir Grue.
Créature ; dire Femme, Personne du sexe.
Crossing (ch. de fer) ; voir Passage à niveau, ou Traversée de voie, à l'article, Ch. de fer.
Croute (bois de sciage) ; dire Dosse.
Culler ; dire Mesureur-Inspecteur. Ne serait-il pas à propos d'adopter le mot Toiseur ?
Dalle ; voir Chêneau.
Dalot ; voir Gouttière, Tuyau de descente.
Débarquer de voiture ; dire Descendre de voiture.
Débiter ; voir Dépecer.
Déboulé ; voir S'ébouler.
Défoncer, v. tr. ; dire Enfoncer.
Démancer (une maison) ; voir Défaire.
Démancer (un membre) ; voir Démètre.
Démence (Maison en) ; dire Maison en ruine.
Derrick ; voir Ecoperche.
Dépot ou Dipot (ch. de fer) ; voir Gare ou Station.
Dinde (Un) ; dire Un dindon.
Directory ou Directoire ; voir Almanach des adresses.
Discount ; dire Escompte.
Doucine à rasoir ; voir Cuir à rasoir.
Draft ; dire Traite.
Draft (constr. des navires) ; dire Plan.
Drafter ; dire Tracer un plan de navire.
Drave ; voir Flottage.
Draver ; voir Flotter.
Draveur ; voir Flotteur.
Dumb-bell ; voir Haltère.
Dummy (Jouer avec un), dire Jouer avec un Mort.
Echappe ; voir Echarde.
Echiffer la laine ; dire Peigner la laine.
Echiffer une étoffe ; voir Effilocheur.
Ecopeau ; dire Copeau.
Emanation d'un bref ; voir Emission.
Embarquer en voiture ; voir Monter en voiture.
Enfarger ; voir Entraver.
Engin (ch. de fer) ; voir Locomotive.
Epingle (pour retenir le linge sur une corde) ; voir Fichoier.
Eplucher les pommes de terre ; voir Peler.
Etamperches ; voir Ecoperches.
Express d'une ville ; voir Factage.
Fan ; voir Ventilateur.
Fard ; voir Farce.
Ferrée ; voir Bèche.
Filer un protêt, un rapport, etc. ; dire Transmettre, présenter, produire, etc.
Finois ; voir Sainfoin.
Fleur ; voir Farine.
Fonçure d'une charrette ; voir Plancher.
Fonçure d'un carosse ; dire Fond.
Foot ball ; voir Ballon.
Fore-man ; voir Contremaître.
Forsure ; dire Fressure.
For-castle ; dire Gaillard d'avant.
Frâche (prendre la) ; dire Prendre le Frais.
Fredoches ; voir Ecrues.
Free-ticket ; voir Billet gratis.
Fronde ; voir Furoncle ou clou.
Fuseau ; voir Bobine.
First-braker (filature) ; dire Carde briseuse. Second braker ; dire Carde repasseuse.
Finisher ; dire Carde finisseuse. L'ensemble de ces trois cardes se nomme Assortiment.
Fixer une personne ; dire Fixer les yeux sur une personne.
Fun ; dire Plaisir.
Gang de personnes ; dire Bon nombre de personnes.
Gang de scies ; dire Jeu de scies.